

»Tonstörung«

Theater und Tanz aus dem alten und neuen Europa

Die euro-scene Leipzig, Festival zeitgenössischen europäischen Theaters, findet vom 08. – 13. November 2011 zum 21. Mal statt. Unter dem Motto »Tonstörung« zeigt sie in diesem Jahr szenische Störungen nicht nur in musikalischer, sondern auch in gesellschaftlicher, zwischenmenschlicher und ästhetischer Form. Zu sehen sind 12 Gastspiele aus 12 Ländern in 25 Vorstellungen und 10 Spielstätten, darunter 6 Deutschlandpremiere. Das Spektrum umfasst Tanz- und Sprechtheater, musikalische Bühnenformen, Performances und ein Stück für Kinder.

Die Carte Blanche für ein Gastspiel ging in diesem Jahr an Josef Nadj, berühmter Choreograf und Leiter des Centre chorégraphique national d'Orléans. Er wählte eine Performance aus Serbien / Rumänien und wird auch mit einer eigenen Produktion zu sehen sein. Ein umfangreiches Rahmenprogramm ergänzt das Festival mit Filmen, Vorträgen und Diskussionen.

»Sound disturbance«

Theatre and dance from the old and the new Europe

The euro-scene Leipzig, festival of contemporary European theatre and dance, will take place from 8 to 13 November 2011 for the 21st time. Under the motto »Tonstörung« (»Sound disturbance«), it will present this year scenic disturbances not only in musical, but also in societal, interpersonal and aesthetic forms. 12 guest plays will be shown from 12 countries in 25 performances and 10 venues; among them 6 German premières. The spectrum includes dance and spoken theatre, musical stage forms, performances and a play for children.

The carte blanche for a guest play has been given to Josef Nadj this year, renowned choreographer and head of the Centre chorégraphique national d'Orléans. He chose a performance from Serbia / Rumania and can also be seen with his own production. The festival will be complemented by an extensive fringe programme comprising films, lectures and discussions.

euro-scene Leipzig 2011	Dienstag 08. Nov.	Mittwoch 09. Nov.	Donnerstag 10. Nov.	Freitag 11. Nov.	Samstag 12. Nov.	Sonntag 13. Nov.
Gewandhaus zu Leipzig	19.30 – 21.30 Uhr Flota, Ljubljana » Srh « & Ivo Dimchev, Sofia » Concerto « Festivaleröffnung anschl. Empfang					
Theater der Jungen Welt		19.30 – 20.30 Uhr Centre chorégraphique national d'Orléans / Josef Nadj » Sho-bo-gen-zo « anschl. Publikumsgespräch	19.30 – 20.30 Uhr Centre chorégraphique national d'Orléans / Josef Nadj » Sho-bo-gen-zo « anschl. Publikumsgespräch			
Schaubühne Lindenfels		19.30 – 20.45 Uhr SounDrama Studio, Moskau » Ia, pulemetschik « anschl. Publikumsgespräch	22.00 – 23.15 Uhr SounDrama Studio, Moskau » Ia, pulemetschik « anschl. Publikumsgespräch		19.30 – 21.30 Uhr ☺ She She Pop, Berlin » Testament «	16.00 – 18.00 Uhr She She Pop, Berlin » Testament «
LOFFT		22.00 – 23.00 Uhr Giséle Vienne, Grenoble » Jerk « anschl. Publikumsgespräch	22.00 – 23.00 Uhr Giséle Vienne, Grenoble » Jerk « anschl. Publikumsgespräch	19.30 – 20.30 Uhr Andrea Miltnerová, Prag » Pentimento « & » Fractured «	17.00 – 18.00 Uhr Andrea Miltnerová, Prag » Pentimento « & » Fractured «	
Werk 2 / Halle D			19.30 – 20.15 Uhr Israel Galván, Sevilla » Solo «	22.00 – 22.45 Uhr Israel Galván, Sevilla » Solo «	22.00 – 23.00 Uhr Granhøj Dans, Aarhus » 2men2mahler « anschl. Publikumsgespräch	17.00 – 18.00 Uhr Granhøj Dans, Aarhus » 2men2mahler « anschl. Publikumsgespräch
Kellertheater der Oper Leipzig				16.30 – 18.00 Uhr Dragana Bulut, Belgrad, Maria Baroncea & Eduard Gabia, Bukarest » E.I.O. « anschl. Publikumsgespräch	16.30 – 18.00 Uhr Dragana Bulut, Belgrad, Maria Baroncea & Eduard Gabia, Bukarest » E.I.O. « anschl. Publikumsgespräch	
Peterskirche				19.30 – 20.45 Uhr Naroden teatar Vojdan Černodrinski, Prilep » Antica « anschl. Publikumsgespräch	19.30 – 20.45 Uhr Naroden teatar Vojdan Černodrinski, Prilep » Antica « anschl. Publikumsgespräch	
Ring-Café				22.00 – ca. 24.00 Uhr Wettbewerb » Das beste deutsche Tanzsolo « (1. Runde – Teil I)	22.00 – ca. 24.00 Uhr Wettbewerb » Das beste deutsche Tanzsolo « (1. Runde – Teil II), anschl. Party	22.00 – ca. 00.30 Uhr Wettbewerb » Das beste deutsche Tanzsolo « (2. Runde und Preisverleihung)
Konzertfoyer der Oper Leipzig					14.00 – 15.00 Uhr Berndt Stübner & Werner Stiefel, Leipzig » Der Fischer und seine Frau «	14.00 – 15.00 Uhr Berndt Stübner & Werner Stiefel, Leipzig » Der Fischer und seine Frau «
Centraltheater						19.30 – 20.30 Uhr Alias / Guilherme Botelho, Genf » Sideways rain « Festivalabschluss

Rahmenprogramm

Die Villa		10.00 – 14.00 Uhr (Teil I) » Transformance « Workshop Eduard Gabia, Bukarest	10.00 – 14.00 Uhr (Teil II) » Transformance « Workshop Eduard Gabia, Bukarest			
Passage Kinos		17.00 – ca. 18.30 Uhr » Ein Blick hinter die Kulissen « Film von B. Gengelbach & T. König	16.30 – ca. 18.30 Uhr » Pina « Film von Wim Wenders, Berlin	17.00 – ca. 18.15 Uhr » Israel Galván – Ein andalusischer Tänzer « Film von Maria Reggiani, Paris	11.30 – ca. 13.00 Uhr » Im Schmelztiegel der Kulturen « Videovortrag von Gordana Vnuk, Zagreb	11.30 – ca. 13.00 Uhr » Tonstörung oder Vom Eigensinn des Akustischen « Podiumsdiskussion Moderation: Günther Heeg
Peterskirche			17.00 – ca. 18.00 Uhr » Die Räder im Getriebe « Technische Führung			

Für Festivalpass und Kartenpakete:
Große Bühne = Gewandhaus zu Leipzig, Theater der Jungen Welt, Peterskirche, Centraltheater
Kleine Bühne = alle anderen Veranstaltungsorte

☺ Kostenloser Shuttlebus im Anschluss von Schaubühne Lindenfels zu Ring-Café und Werk 2

HAUPTPROGRAMM

Di. 08. Nov. // 19.30 – 21.30 Uhr / Festivaleröffnung
(anschl. Empfang) **Gewandhaus zu Leipzig / Großer Saal**

/ Flota, Ljubljana »**Srh**« (»**Beben**«) Deutschlandpremiere
/ Ivo Dimchev, Sofia »**Concerto**«
Zwei unterschiedliche Handschriften aus Osteuropa: Das choreografische Konzert »Srh« von Milko Lazar (Komposition) und Matjaž Farič (Choreografie) zeigt mit Musikern und Tänzerinnen einen geheimnisvollen Geschlechterkampf. Und Ivo Dimchev singt eigenwillig mit starker Bühnenpräsenz, begleitet von Emilian Gatsov am Keyboard, eine Improvisationsperformance zwischen Poesie und Radikalität.

Karten: von 16,00 € (erm. 9,50 €) bis 20,00 € (erm. 17,00 €)

Mi. 09. Nov. + Do. 10. Nov. // 19.30 – 20.30 Uhr Theater der Jungen Welt

Centre chorégraphique national d'Orléans Deutschlandpremiere
»**Sho-bo-gen-zo**«

Ein Tanzstück von Josef Nadj, einem der bekanntesten Choreografen Frankreichs. Mit seiner Tanzpartnerin Cécile Loyer und den beiden hervorragenden Jazzmusikern Joëlle Léandre und Akosh Szelevényi begibt er sich auf eine Zeitreise zur Epoche des Zen-Buddhismus und ergründet das Geheimnis der Zeit.

(beide Tage anschl. Publikumsgespräch) **Karten: 18,00 € (erm. 15,00 €)**

Mi. 09. Nov. // 19.30 – 20.45 Uhr Schaubühne Lindenfels
Do. 10. Nov. // 22.00 – 23.15 Uhr

SounDrama Studio, Moskau Deutschlandpremiere
»**Ia, пулеметчик**« (»**Ia, pulemetschik**«)
(»**Ich – das Maschinengewehr**«)

Ereignisse des Zweiten Weltkriegs vermischen sich mit Situationen einer russischen Bande von heute. Wladimir Pankow inszenierte das Stück von Juri Klawdijew mit modernen Mitteln und findet packende Bilder zwischen Schauspiel und Musiktheater.

(beide Tage anschl. Publikumsgespräch) **Karten: 16,00 € (erm. 11,00 €)**

Mi. 09. Nov. + Do. 10. Nov. // 22.00 – 23.00 Uhr LOFFT

Giséle Vienne, Grenoble

»**Jerk**«

Ein unauffälliger junger Mann legt seine Handpuppen zurecht. Das harmlose Spiel nimmt einen grauenvollen Verlauf, denn es erzählt die wahre Begebenheit eines Serienmörders. Jonathan Capdevielle vollbringt eine schauspielerische Glanzleistung.

(beide Tage anschl. Publikumsgespräch) **Karten: 16,00 € (erm. 11,00 €)**

Do. 10. Nov. // 19.30 – 20.15 Uhr Werk 2 / Halle D
Fr. 11. Nov. // 22.00 – 22.45 Uhr

Israel Galván, Sevilla
»**Solo**«

Flamenco fern jeglichen Klischees. Der hervorragende spanische Tänzer Israel Galván reduziert diesen Tanz auf das Wesentliche ohne Musik, Sänger und Bühnenbild und gibt dem Flamenco durch Abstraktion seine Seele zurück.

Karten: 16,00 € (erm. 11,00 €)

Fr. 11. Nov. + Sa. 12. Nov. // 16.30 – 18.00 Uhr Kellertheater

Dragana Bulut, Belgrad, Maria Baroncea & Eduard Gabia, Bukarest
»**E.I.O.**«

Carte blanche – ausgewählt durch Josef Nadj,
Leiter Centre chorégraphique national d'Orléans

Diese ungewöhnliche Performance stellt dem Zuschauer frei, was er bezahlt und ob er Publikum oder Performer sein möchte. Die drei Nachwuchschoreografen erhielten für »E.I.O.« in Istanbul 2010 den europäischen Tanzpreis Prix Jardin d'Europe.

(beide Tage anschl. Publikumsgespräch)

Kein Vorverkauf – Reservierung möglich

HAUPTPROGRAMM (Fortsetzung)

Fr. 11. Nov. + Sa. 12. Nov. // 19.30 – 20.45 Uhr Peterskirche

Naroden teatar (Nationaltheater) Vojdan Ćernodrinski, Prilep
»АНТИЈА« (»Antica«) Deutschlandpremiere
Musiktheater aus Mazedonien voller Emotion, Pathos, Ernst und Ironie. Mitreißend stellen Branko Brezovec (Regie) und Marjan Nekak (Komposition) mit 21 wunderbaren Darstellern Fragen nach Identität, Toleranz und Freiheit.

(beide Tage anschl. Publikumsgespräch) Karten: 18,00 € (erm. 15,00 €)

Fr. 11. Nov. // 19.30 – 20.30 Uhr LOFFT
Sa. 12. Nov. // 17.00 – 18.00 Uhr

Andrea Miltnerová, Prag Deutschlandpremiere
»Pentimento« & »Fractured« (»Zerbrochen«)
Zwei Tanzstücke der tschechischen Choreografin Andrea Miltnerová: Eine traumverlorene Barockwelt mit 5 Tänzerinnen in »Pentimento« wechselt zum minimalistischen, kafkaesten Solo »Fractured«.

Sa. 12. Nov. + So. 13. Nov. // 14.00 – 15.00 Uhr Konzertfoyer / Oper Leipzig

Berndt Stübner & Werner Stiefel, Leipzig
»Der Fischer und seine Frau«
Mit Puppen, Liedern, Tanz, Text und Musik schufen Berndt Stübner (Regie) und Werner Stiefel (Choreografie) ein zauberhaftes Stück für Kinder zwischen Märchen und Aktualität. Musik: Tilo Augsten.

Für Kinder (ab 6 Jahre) und Erwachsene
Karten: 14,00 € (erm. 9,50 €), Kinder (6 – 14 Jahre) 6,00 €

Sa. 12. Nov. // 19.30 – 21.30 Uhr Schaubühne Lindenfels
So. 13. Nov. // 16.00 – 18.00 Uhr

She She Pop, Berlin
»Testament«
Die Performancegruppe She She Pop verhandelt mit ihren eigenen Vätern Fragen der Generationen. Ein witzig-ernsthafte Stück um Geld und Liebe nach Motiven des Dramas »König Lear« von Shakespeare.

Karten: 16,00 € (erm. 11,00 €)

Sa. 12. Nov. // 22.00 – 23.00 Uhr Werk 2 / Halle D
So. 13. Nov. // 17.00 – 18.00 Uhr

Granhøj Dans, Aarhus Deutschlandpremiere
»2men2mahler« (»2Männer2Mahler«)
Die melancholische Musik von Gustav Mahler wird durch den bekannten dänischen Choreografen Palle Granhøj in ein humorvoll-ernstes Tanzstück verwandelt.

(beide Tage anschl. Publikumsgespräch) Karten: 16,00 € (erm. 11,00 €)

So. 13. Nov. // 19.30 – 20.30 Uhr / Festivalabschluss Centraltheater

Alias, Genf
»Sideways rain« (»Regen von der Seite«)
Die faszinierende und berausende Choreografie von Guilherme Botelho zeigt mit 13 Tänzern den ständigen Fluss des Lebens und die Unergründbarkeit des Schicksals.

Karten: von 16,00 € (erm. 9,50 €) bis 20,00 € (erm. 17,00 €)

Fr. 11. Nov. // 22.00 – ca. 24.00 Uhr (1. Runde – Teil I) Ring-Café
Sa. 12. Nov. // 22.00 – ca. 24.00 Uhr (1. Runde – Teil II) (anschl. Party)
So. 13. Nov. // 22.00 – ca. 0.30 Uhr (2. Runde und Preisverleihung)

Zum 10. Mal: Wettbewerb
»Das beste deutsche Tanzsolo«
Konzeption: Alain Platel, Gent
Künstlerische Leitung und Moderation: René Reinhardt, Leipzig
Jury: Eszter Fontana, Leipzig / Matthias Brenner, Halle-Saale / Thomas Hahn, Paris / Josef Nadj, Orléans / Christian Syrotek, Leipzig
20 Soli von fünf Minuten auf dem legendären runden Tisch. Alle Grenzen zwischen Künstlern und Publikum, Profis und Nicht-Profis sind aufgehoben.
Karten: 11./12. Nov. 14,00 € (erm. 9,50 €), 13. Nov. 18,00 € (erm. 14,00 €)

RAHMENPROGRAMM Freier Eintritt bei allen Veranstaltungen (außer Workshop und Film »Pina«)

Mi. 09. Nov. + Do. 10. Nov. // 10.00 – 14.00 Uhr Die Villa

Workshop »Transformation«
mit **Eduard Gabia, Bukarest**
Ein Performancelabor Teilnehmergebühr (2 Tage): 24,00 € (erm. 19,00 €)

Mi. 09. Nov. // 17.00 – ca. 18.30 Uhr Passage Kinos

Film »Ein Blick hinter die Kulissen«
von **Bernd E. Gengelbach und Tilman König**
Dokumentarfilm zum 20. Jubiläum der euro-scene Leipzig 2010
Gespräch: Michael Freundt, Co-Direktor Internationales Theaterinstitut (ITI), Berlin

Do. 10. Nov. // 16.30 – ca. 18.30 Uhr Passage Kinos

Film »Pina« in 3 D von Wim Wenders, Berlin Eintritt 6,00 €
Gespräch: Dr. Martina Bako, Universität Leipzig

Do. 10. Nov. // 17.00 – ca. 18.00 Uhr Peterskirche

Technische Führung »Die Räder im Getriebe«
mit Bernd E. Gengelbach, Co-Direktor und Technische Leitung euro-scene Leipzig
Einblick in die Bühnentechnik

Fr. 11. Nov. // 17.00 – ca. 18.15 Uhr Passage Kinos

Film »Israel Galván – Ein andalusischer Tänzer«
(»Israel Galván – L'accent andalou«)
von **Maria Reggiani, Paris // ARTE**
Einführung: Thomas Hahn, Journalist, Paris

Sa. 12. Nov. // 11.30 – ca. 13.00 Uhr Institut für Theaterwissenschaft / Universität Leipzig

Videovortrag »Im Schmelztiegel der Kulturen«
von **Gordana Vnuk, Direktorin Festival Eurokaz, Zagreb**
Zur Entwicklung von Theater und Tanz in Ex-Jugoslawien

Sa. 12. Nov. // ab ca. 24.00 Uhr Ring-Café

Party
mit DJ Filburt (riotvan), Leipzig

So. 13. Nov. // 11.30 – ca. 13.00 Uhr Institut für Theaterwissenschaft / Universität Leipzig

Podiumsdiskussion
»Tonstörung oder Vom Eigensinn des Akustischen«
Gesprächsteilnehmer: Dr. Veronika Darian, Leipzig / Prof. Dr. Petra-Maria Meyer, Kiel / Patrick Hahn, Stuttgart / Thomas Hahn, Paris
Moderation: Prof. Dr. Günther Heeg, Leipzig

08. Nov. – 13. Nov. Dittrichring 18-20, 04109 Leipzig
Festivalcafé im Café-Restaurant Telegraph
Kartenverkauf, Informationen, Club für alle, Speisen und Getränke bis nachts

IMPRESSUM
Veranstalter: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e.V.
Festivalprogramm ----- Ann-Elisabeth Wolff, Festivaldirektorin
Flyer Redaktion ----- Ann-Elisabeth Wolff, Susann Mannel
Gestaltung ----- Dirk Baierlipp, Würzburg, www.fertigungsbureau.de
Redaktionsschluss ----- 16.09.2011 // Druck ----- Messedruck Leipzig GmbH

euro-scene Leipzig ----- Festivalbüro: Gottschedstr. 16, 04109 Leipzig
----- Tel. 0341-980 02 84 // www.euro-scene.de

KARTENVERKAUF ab Samstag, 01. Oktober

Festivalkasse im Telegraph ----- Dittrichring 18-20, 04109 Leipzig
Reservierung, Abholung und sofortiger Kauf (ohne Vorverkaufsgebühr)
Vorverkauf 01.10. – 07.11.: Mo. – Fr. 15.00 – 20.00 Uhr / Sa. 11.00 – 15.00 Uhr
Festival 08.11. – 13.11.: Täglich 11.00 – 18.00 Uhr

Bestellungen:
online: www.euro-scene.de/tickets // **per Email:** tickets@euro-scene.de // **telefonisch:** 0341-242 59 11 (Festivalkasse) // **schriftlich** (auch Programmheft): euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, 04109 Leipzig

Weitere Vorverkaufskassen
Centraltheater ----- Bosestraße 1, 04109 Leipzig ----- Tel. 0341-126 81 68
Oper Leipzig ----- Augustusplatz 12, 04109 Leipzig ----- Tel. 0341-126 12 61
Ticketgalerie ----- Hainstraße 1, 04109 Leipzig ----- Tel. 0341-14 14 14
CULTON Ticket ----- Peterssteinweg 9, 04107 Leipzig ----- Tel. 0341-14 16 18
Musikalienhandlung M. Oelsner - Schillerstraße 5, 04109 Leipzig ----- Tel. 0341-960 56 56

RABATTE Kartenpartner: **tanz kreuzer**  TELEGRAPH +++
CAFÉ - RESTAURANT

Festivalpass 96,00 € / ermäßigt 70,00 €
Jeweils eine Vorstellung aller Gastspiele sowie ein Wettbewerbsabend, dazu als Geschenk: 3 Monatshefte der Zeitschrift »tanz« oder 1 Gastroführer »Leipzig Tag & Nacht« des Stadtmagazins kreuzer und ein Freigetränk im Telegraph

5er Kartenpaket 60,00 € / ermäßigt 47,00 €
5 Vorstellungen: 3 x Große Bühne (II. Platzgruppe), 2 x Kleine Bühne, dazu als Geschenk: 2 Monatshefte der Zeitschrift »tanz« oder 1 Gastroführer »Leipzig Tag & Nacht« des Stadtmagazins kreuzer

3er Kartenpaket 39,00 € / ermäßigt 30,00 €
3 Vorstellungen: 2 x Große Bühne (II. Platzgruppe), 1 x Kleine Bühne

Kartenpaket Wettbewerb 36,00 € / ermäßigt 24,00 €
Wettbewerb komplett: Freitag, Samstag, Sonntag

Wenn einzelne Vorstellungen ausverkauft sind, besteht kein Anspruch auf Karten.

FINANZIERUNG Wir danken herzlich für die freundliche Unterstützung:

Hauptförderer:  Stadt Leipzig Kulturbund  Freistaat Sachsen Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst
Hauptpartner:  BMW Werk Leipzig

Partner
BEST WESTERN Hotel Leipzig City Center / Messedruck Leipzig GmbH / Café-Restaurant Telegraph / Ticketgalerie, Leipzig / Lehmanns Fachbuchhandlung / Das Taxi mit der Mütze / ARTE / tanz, Zeitschrift für Ballett, Tanz und Performance / kreuzer, Das Stadtmagazin

Internationale und nationale Unterstützung
Bulgarisches Kulturinstitut, Berlin / Institut français d'Allemagne, Berlin und Leipzig / Ministerium für Kultur Russland, Moskau / Botschaft von Spanien, Berlin / Europäische Kommission – Generaldirektion Erweiterung »Südosteuropa: Menschen und Kultur«, Brüssel / Ministerium für Kultur Mazedonien, Skopje / Nationales Performance Netz (NPN), München / Danish Arts Council, Kopenhagen / Pro Helvetia – Schweizer Kulturstiftung, Zürich

Spielstätten
Gewandhaus zu Leipzig / Oper Leipzig / Centraltheater / Theater der Jungen Welt / Schaubühne Lindenfels / LOFFT / Peterskirche / Werk 2 – Kulturfabrik Leipzig / Ring-Café / Die Villa – Soziokulturelles Zentrum / Passage Kinos / Universität Leipzig

Kultur- und Medienpartner
MDR figaro / ZDFkultur / info tv leipzig

Leipzig

euro-scene

21. Festival zeitgenössischen europäischen Theaters

Unter der Schirmherrschaft von Burkhard Jung, Oberbürgermeister der Stadt Leipzig

08. Nov. – 13. Nov. 2011

»Tonstörung«
(»Sound disturbance«)